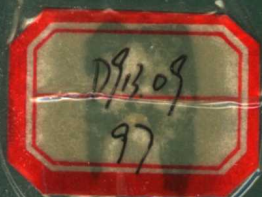


汉英知识产权保护通典

A CHINESE-ENGLISH ENCYCLOPEDIA OF
INTELLECTUAL PROPERTY PROTECTION

主编：张 涛 林庆新

人民日报出版社





汉英知识产权保护大典

A CHINESE-ENGLISH ENCYCLOPEDIA OF INTELLECTUAL PROPERTY PROTECTION

主 编：张 涛 林庆新 周 欣

副主编：郭 中 田贵森

编 委：毛卓亮 卢 宁 冯慧彬

刘彦甫 刘树梅 巫忠泽

汪福敏 宋龙妹 张婉玲

张惠珍 张曙华 魏 丹

审 校：陈美章

人民日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英知识产权保护通典/林庆新等编. —北京:
人民日报出版社, 1999. 8
ISBN 7-80153-122-1

I. 汉…

I. 林…

Ⅱ. 知识产权法学—通典—汉、英

N. D913-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 37740 号

书 名: 汉英知识产权保护通典

主 编: 张 涛 林庆新 周 欣

责任编辑: 筱 舟

封面设计: 王 华

出版发行: 人民日报出版社(北京金台西路 2 号,
邮编: 100733)

经 销: 新华书店

印 刷 厂: 北京科技印刷厂

开 本: 856×1168 1/32

印 张: 49.125

印 数: 3000 册

印 次: 1999 年 8 月 第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80153-122-1/G·075

定 价: 96.00 元

前 言

保护知识产权已成为知识经济时代社会发展至关重要的一环。虽然有关知识产权方面的书籍已有多种面世,但仍缺少一部实用、方便的知识产权词汇和法律汉英对照读本。为此,我们编写了这部《汉英知识产权保护词典》,旨在能满足不同层次读者的需求。

《汉英知识产权保护词典》共收词汇 17000 余条。内容涉及专利权、商标权、著作权法律保护及诉讼等诸多方面,并将 25 个中外知识产权保护法规和公约的汉英对照文本汇集于一编,供这一领域的法官、律师、翻译人员以及其他有关人士检索和查阅。

本书汉英词汇部分的编排,基本上按照中文 Word 6.0 设定的汉语拼音顺序排定。

在编辑此词典的过程中,我们参考了一些辞书和刊物(详见“参考书目”),在此一并致谢。由于编者水平所限,难免有错误和不妥之处,敬请读者批评指正。

编 者

1999 年 5 月

Foreword

In an epoch of knowledge economy, intellectual property protection is of vital importance to the development of the society. In spite of the coming out of multifarious publications concerning this field in recent years, a practical, comprehensive and convenient Chinese-English handbook containing technical vocabulary and the basic legal texts of intellectual property protection is still lacking. Hence the compilation of the present volume *A Chinese-English Encyclopedia of Intellectual Property Protection*, which hopefully may meet the various needs of the audience.

Included in the *Encyclopedia* are approximately 17,000 entries related to the legal protection of and litigation over the infringement of patent right, trademark right and copyright, 25 international as well as Chinese laws and treaties for intellectual property protection, which may offer easy access to technical terms and relevant information for judges, attorneys, translators and other interested audience.

The vocabulary section of the *Encyclopedia* is arranged alphabetically in accordance with the Pinyin

system set in Chinese Word 6.0.

We are indebted to the authors of various reference books and magazines (for a list, please refer to the *Bibliography*) which we have made use of, in different extent, in the compilation of the *Encyclopedia*. Imperfections and errors are inevitable due to our limited knowledge; any suggestions and opinions from the audience will be welcome and appreciated.

Compilers

May, 1999

目 录

Contents

汉英知识产权法律公约汇编

Chinese-English Intellectual Property Protection Laws and Treaties ... (1)

1. 保护表演者、唱片制作者和广播组织的国际公约 (3)
International Convention for the Protection of Performers, Producers
of Phonograms and Broadcasting Organisations (14)
2. 保护唱片制作者防止唱片被擅自复制公约 (30)
Convention for the Protection of Producers of Phonograms against
Unauthorized Duplication of their Phonograms (35)
3. 保护工业产权巴黎公约 (42)
Paris Convention for the Protection of Industrial Property (66)
4. 保护文学艺术作品伯尔尼公约 (104)
Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (133)
5. 成立世界知识产权组织公约 (179)
Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (192)
6. 关于播送由人造卫星传播载有节目信号公约 (213)
Convention Relating to the Distribution of Program-Carrying Signals
Transmitted by Satellite (218)
7. 关于供商标注册用的商品和服务的国际分类尼斯协定 (225)
Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods
and Services for the Purpose of the Registration of Marks (235)
8. 国际承认用于专利程序的微生物保存布达佩斯条约 (250)
Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of
Microorganisms for the Purpose of Patent Procedure (262)

9. 国际专利分类斯特拉斯堡协定	(280)
Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification	(290)
10. 建立商标图形要素国际分类的维也纳协定	(306)
Vienna Agreement Establishing an International Classification of the Figurative Elements of Marks	(316)
11. 建立外观设计国际分类洛迦诺协定	(331)
Locarno Agreement Establishing an International Classification for Industrial Designs	(349)
12. 科学发现国际登记日内瓦条约	(373)
Geneva Treaty on the International Recording of Scientific Discoveries	(384)
13. 商标国际注册马德里协定	(400)
Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks	(415)
14. 商标注册条约	(439)
Trademark Registration Treaty	(473)
15. 世界版权公约	(531)
Universal Copyright Convention	(547)
16. 外观设计国际保存海牙协定	(573)
The Hague Agreement Concerning the International Deposit of Industrial Designs	(599)
17. 中华人民共和国反不正当竞争法	(638)
The Law of the People's Republic of China for Countering Unfair Competition	(645)
18. 中华人民共和国计算机软件保护条例	(656)
Regulations on Computer Software Protection of the People's Republic of China	(665)
19. 中华人民共和国商标法	(679)
Trademark Law of the People's Republic of China	(687)
20. 中华人民共和国商标法实施细则	(700)
Implementing Regulations under the Trademark Law of the People's	

Republic of China	(712)
21. 中华人民共和国著作权法	(734)
Copyright Law of the People's Republic of China	(746)
22. 中华人民共和国著作权法实施条例	(766)
Implementing Regulations of the Copyright Law of the People's Republic of China	(776)
23. 中华人民共和国专利法	(791)
Patent Law of the People's Republic of China	(803)
24. 中华人民共和国专利法实施细则	(823)
Implementing Regulations of the Patent Law of the People's Republic of China	(847)
25. 专利合作条约	(885)
Patent Cooperation Treaty	(923)

汉英知识产权保护词典

A Chinese-English Dictionary of Intellectual Property Protection ... (979)

附录

- | | |
|----------------------------|--------|
| 1. 中国知识产权机构名称汉英对照表 | (1551) |
| 2. 中国知识产权法律法规名称汉英对照表 | (1555) |

主要参考书目

汉英知识产权法律公约汇编

**Chinese-English Intellectual
Property Protection Laws and Treaties**

保护表演者、唱片制作者 和广播组织的国际公约

(1961年10月26日签订)

第一条

本公约给予之保护将不更动也决不影响文学和艺术作品的版权保护。因此,本公约的条款不得作妨碍此种保护的解释。

第二条

(一)在本公约中,国民待遇指被要求给予保护的缔约国的国内法律给予:

(甲)其节目在该国境内表演、广播或首次录制的身为该国国民的表演者的待遇;

(乙)其唱片在该国境内首次录制或首次发行的身为该国国民的唱片制作者的待遇;

(丙)其广播节目从设在该国领土上的发射台发射的总部设在该国境内的广播组织的待遇。

(二)国民待遇应服从本公约具体给予的保护和具体规定的限制。

第三条

在本公约中:

(甲)“表演者”是指演员、歌唱家、音乐家、舞蹈家和表演、歌唱、演说、朗诵、演奏或以别的方式表演文学或艺术作品的其他人员;

(乙)“唱片”是指任何对表演的声音和其他声音的专门录音;

(丙)“唱片制作者”是指首次将表演的声音或其他声音录制下来的自

然人或法人；

(丁)“发行”是指向公众提供适当数量的某种唱片的复制品；

(戊)“复制”是指制作一件或多件某种录音的复版；

(己)“广播”是指供公众接收的声音或图像和声音的无线电传播；

(庚)“转播”是指一个广播组织的广播节目被另一个广播组织同时广播。

第四条

只要符合下列条件之一，缔约各国应当给予表演者以国民待遇：

(甲)表演是在另一缔约国进行的；

(乙)表演已被录制在受本公约第五条保护的唱片上；

(丙)表演未被录制成唱片，但在受本公约第六条保护的广播节目中播放。

第五条

(一)只要符合下列条件之一，缔约各国应当给予唱片制作者以国民待遇：

(甲)唱片制作者是另一个缔约国的国民(国民标准)；

(乙)首次录音是在另一个缔约国制作的(录制标准)；

(丙)唱片是在另一个缔约国首次发行的(发行标准)。

(二)如果某种唱片是在某一非缔约国首次发行的，但在首次发行后三十天内也在某一缔约国发行(同时发行)，则该唱片应当认为是在该缔约国首次发行。

(三)任何缔约国，通过向联合国秘书长递交通知书的办法，可以声明它将不执行发行标准，或者不执行录制标准。此类通知书可以在批准、接受或参加本公约的时候递交，也可以在此后任何时间递交，在后一种情况下，通知书应当于递交六个月之后生效。

第六条

(一)只要符合下列两项条件之一，缔约各国就应当给予广播组织以

国民待遇：

(甲)该广播组织的总部设在另一缔约国；

(乙)广播节目是由设在另一缔约国的发射台播放的。

(二)任何缔约国，通过向联合国秘书长递交通知书的办法，可以声明它只保护其总部设在另一个缔约国并从设在该同一缔约国的发射台播放的广播组织的广播节目。此种通知书可以在批准、接受或参加本公约的时候递交，或在此后任何时间递交，在后一种情况下，通知书应当于递交六个月之后生效。

第七条

(一)本公约为表演者提供的保护应当包括防止可能发生的下列情况：

(甲)未经他们同意，广播和向公众传播他们的表演，但是如该表演本身就是广播演出或出自录音、录像者例外；

(乙)未经他们同意，录制他们未曾录制过的表演；

(丙)未经他们同意，复制他们的表演的录音或录像；

(1)如果录音、录像的原版是未经他们同意录制的；

(2)如果制作复制品的目的超出表演者同意的范围；

(3)如果录音、录像的原版是根据第十五条的规定录制的，而制作复制品的目的与此条规定的目的不同。

(二)(1)如果广播是经演员同意的，则防止转播，防止为广播目的的录音、录像，以及防止为广播目的的此类录音、录像的复制，应当由要求其保护的缔约国的国内法律规定。

(2)广播组织使用为广播目的而制作的录音录像的期限和条件，应当根据其保护的缔约国的国内法律确定。

(3)但是，本款第(1)和(2)小款中提到的国内法律不得用来使表演者失去通过合同控制他们与广播组织之间的关系的能力。

第八条

如果若干表演者参加同一项表演，任何缔约国均可根据本国法律和

规章,明确指出表演者在行使权利方面确定代表的方式。

第九条

任何缔约国均可根据国内法律和规章,将本公约提供的保护扩大到不是表演文学或艺术作品的艺人。

第十条

唱片制作者应当有权授权或禁止直接或间接复制他们的唱片。

第十一条

对于唱片,如果某缔约国根据其国内法律要求履行手续作为保护唱片制作者或表演者或二者的权利的条件,那么只要已经发行的唱片的所有供销售的复制品上或其包装物上载有包括符号®和首次发行年份的标记,并且标记的方式足以使人注意到对保护的要求,就应当认为符合手续;如果复制品或其包装物上没有注明制作者或制作者的许可证持有者(载明姓名、商标或其他适当的标志),则标记还应当包括制作者权利所有者的姓名;此外,如果复制品或其包装物上没有注明主要表演者,则标记还应当包括在制作这些录音的国家内拥有此种表演者权利的人的姓名。

第十二条

如果某种为商业目的发行的唱片或此类唱片的复制品直接用于广播或任何向公众的传播,使用者则应当付一笔总的合理的报酬给表演者,或唱片制作者,或给二者。如有关各方之间没有协议,国内法律可以提出分享这些报酬的条件。

第十三条

广播组织应当有权授权或禁止:

- (甲)转播他们的广播节目;
- (乙)录制他们的广播节目;
- (丙)复制;

(1) 未经他们同意而制作的他们的广播节目的录音或录像；

(2) 根据第十五条的规定而制作的他们的广播节目的录音和录像，但复制的目的不符合该条规定的目的；

(丁) 向公众传播电视节目，如果此类传播是在收门票的公共场所进行的。行使这种权利的条件由被要求保护的缔约国的国内法律确定。

第十四条

本公约所给予的保护期限至少应当为二十年，其计算始于：

(甲) 对唱片和录制在唱片上的节目——录制年份的年底；

(乙) 对未被录制成唱片的节目——表演年份的年底；

(丙) 对广播节目——开始广播的年份的年底。

第十五条

(一) 任何缔约国可以依其国内法律与规章，在涉及下列情况时，对本公约规定的保护作出例外规定：

(甲) 私人使用；

(乙) 在时事报道中少量引用；

(丙) 某广播组织为了自己的广播节目利用自己的设备暂时录制；

(丁) 仅用于教学和科学研究之目的。

(二) 尽管有本条第(一)款，任何缔约国对于表演者、唱片制作者和广播组织的保护，可以在其国内法律与规章中作出像它在国内法律和规章中作出的文学和艺术作品的版权保护的同样的限制。但是，只有在不违背本公约的范围内才能颁发强迫许可证。

第十六条

(一) 任何国家一旦成为本公约的成员，就应当履行本公约的所有义务，同时享受本公约的所有权益。但是，任何国家可以在任何时候在递交联合国秘书长的通知书中声明：

(甲) 关于第十二条：

(1) 它将不执行该条规定；